

◎火星探査プラネットB計画に係る協力に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の取極の有効期間の延長に関する交換公文

(略称) 米国との火星探査プラネットB計画協力取極の有効期間延長取極

平成 十五年 六月二十七日 ワシントンで
平成 十五年 六月二十七日 効力発生
平成 十五年 九月 二日 告示

(外務省告示第三〇一号)

目次	ページ
米国側書簡
日本側書簡

米国との火星探査プラネットB計画協力取極の有効期間延長取極

米国側書簡

(火星探査プラネットB計画に係る協力に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の取極の有効期間の延長に関する交換公文)

(米国側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本長官は、千九百九十八年六月二十九日付けの交換公文によって行われたアメリカ合衆国航空宇宙局と宇宙科学研究所との間の火星探査プラネットB計画に係る協力に関するアメリカ合衆国政府と日本国政府との間の取極（以下「取極」という。）に言及する光栄を有します。

本長官は、更に、アメリカ合衆国政府に代わって、両政府の代表者の間で最近到達した了解に従って、取極を二千三年六月二十九日から二年間延長することを提案する光栄を有します。

本長官は、更に、前記のことが日本国政府にとって受諾し得るものであるとき、この書簡及び閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力が生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千三年六月二十七日にワシントンで

アメリカ合衆国
国務長官に代わる

ジョン・F・ターナー

アメリカ合衆国駐在

日本国特命全權大使 加藤良三閣下

米国との火星探査プラネットB計画協力取極の有効期間延長取極

(U.S. Note)

Washington, June 27, 2003

Excellency:

I have the honor to refer to the agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan concerning the cooperation between the National Aeronautics and Space Administration of the United States of America and the Institute of Space and Astronautical Science on the Mars Exploration PLANET-B program, which was effected by the Exchange of Notes dated June 29, 1998 (hereinafter referred to as "the Agreement").

I have the further honor to propose on behalf of the Government of the United States of America, in accordance with the understanding reached recently between the representatives of the two Governments, that the Agreement shall be extended for a period of two years from June 29, 2003.

I have the further honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of Japan, this Note and Your Excellency's Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State,

(Signed) John F. Turner

His Excellency
Mr. Ryozo Kato
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the United States of America

米国との火星探査プラネットB計画協力取極の有効期間延長取極

(日本側書簡)

(訳文)

日本側書簡

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(米国側書簡)

本使は、更に、前記のことが日本国政府にとって受諾し得るものであることを日本国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千三年六月二十七日にワシントン

アメリカ合衆国駐在
日本国特命全權大使に代わる 片上慶一

アメリカ合衆国 國務長官
コリン・L・パウエル 閣下

(Japanese Note)

Washington, June 27, 2003

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(U.S. Note)"

I have the further honor to confirm on behalf of the Government of Japan that the foregoing is acceptable to the Government of Japan and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan,
(Signed) Keiichi Katakami

His Excellency
Mr. Colin L. Powell
The Secretary of State
of the United States of America

(参考)

この取極は、平成十年六月二十九日に署名された米国との火星探査プラネットB計画協力取極（平成十年二国間条約集参照）の有効期間を平成十五年六月二十九日から二年間延長するものである。

米国との火星探査プラネットB計画協力取極の有効期間延長取極